

Arabic – English Education in Emergencies Translation Guide

دليل ترجمة للمصطلحات الخاصة بالتعليم في حالات الطوارئ باللغة العربية والانجليزية

This list is intended to clarify and facilitate translation. Several terms will have multiple possible translations depending on the organisation and the context of their use. If you would like to suggest new terms please email the Arabic Language Community facilitator on: arabic@ineesite.org

These terms have been gathered and discussed in accordance with the INEE Minimum Standards Arabic Reference Group. The guide was updated in August 2010.

الهدف من هذه القائمة هو توضيح و توحيد المصطلحات قدر الإمكان والتوصل إلى مصطلحات متفق عليها، فتستخدم هذه العبارات بشكل مختلف أحياناً حسب اختلاف المنظمة والسياق الذي تستخدم فيه. إذا أردتم اقتراح مصطلحات جديدة فالرجاء مراجعة ميسر مجتمع الآيني للمتحدثين باللغة العربية على العنوان الإلكتروني التالي: arabic@ineesite.org

تم جمع هذه المصطلحات ومناقشتها بالتوافق مع المجموعة المرجعية لمجتمع اللغة العربية للشبكة المشتركة لوكالات التعليم في حالات الطوارئ. تم تحديث الدليل في آب 2010.

المصطلح باللغة الإنجليزية English Term	المصطلح باللغة العربية Arabic Term
A	
- Academic school year	- السنة / العام الدراسي / الأكاديمي
- Accelerated learning	- تعلم مسرّع / مطرد / معجل - تعجيل أكاديمي - تعجيل عملية التعلم
- Access	- إمكانية أو حق الحصول / الإلتحاق / الإنتقاع من - الولوج / النفاذ
- Accountability	- مساءلة - محاسبة
- Action Research	- البحوث العملية / الإجرائية
- Adult Education	- تعليم الكبار / الراشدين / البالغين
- Adult literacy rate	- معدل الأمية عند الكبار / الراشدين
- Adulthood	- سن الرشد - سن البلوغ
- Advocacy	- مناصرة

	- مرافعة - تأييد - مدافعة
- Age specific enrolment rate	- معدل الالتحاق بالمدرسة المرتبط بالفئة العمرية / بالسن - السنة العمرية المحددة للالتحاق بالمدرسة
- Aids / Acquired Immune Deficiency Syndrome	- فيروس نقص المناعة المكتسبة \ الإيدز
- Anti-corruption	- ضد الفساد - مضاد للفساد - مكافحة الفساد - منع الفساد
- Applicable	- قابل للتطبيق - قابل للتنفيذ
- Armed conflict	- النزاعات / الصراعات المسلحة
- Assessment	- التقييم - دراسة الواقع
- Attendance	- الحضور
B	
- Baseline assessment	- التقييم الأولي / الأساسي - دراسة الواقع الأولي / الأساسي - التقييم الميداني
- Baseline data	- البيانات الأولية / الأساسية
- Basic Education	- التعليم الأساسي
- Basic learning needs	- حاجات / احتياجات تعلم أساسية
- Build back better	- إعادة البناء بشكل أفضل
C	
- Capacity	- القدرة - الإمكانية - المقدرة
- Capacity building	- بناء القدرات
- Certification of Educational Achievement	- شهادة الإنجاز العلمي التعليمي - شهادة التحصيل التعليمي
- Check-list	- قائمة الاختيار / الكشف / الفحص / الرصد
- Child Friendly Schools	- مدارس صديقة / ملائمة / مناسبة للطفل
- Child Friendly Spaces	- مساحات صديقة / ملائمة / مناسبة للطفل
- Child laborers	- الأطفال العمال
- Child protection	- حماية الطفل
- Child soldiers	- الأطفال المجندين
- Children associated with armed forces and armed groups	- الاطفال المنتمون / المنتسبون إلى القوات / الجماعات المسلحة
- Children Associated with Fighting Forces (CAFF)	- الأطفال المنتمون / المنتسبون إلى القوات المقاتلة
- Chronic crises	- الأزمات المزمنة - الأزمات الدائمة

- Cluster system	- نهج المجموعات
- Code of conduct	- النظام الأخلاقي - مدونة / قواعد السلوك
- Community Education Committee	- لجنة التعليم الجماعي - لجنة التعليم المجتمعي
- Community mobilization	- تعبئة / حشد المجتمع
- Community participation	- مشاركة المجتمع / الجماعات المحلية
- Community resources	- موارد المجتمع / المجتمع المحلي
- Compensation	- تعويض - توفير البدائل
- Complex Emergency	- حالة طارئة مركبة - حالة طوارئ معقدة
- Compulsory education	- التعليم الإلزامي / الإجباري
- Conditions of work	- أوضاع / ظروف العمل
- Conflict mitigation	- الحد / التخفيف من النزاع
- Contingency plan	- مخطط وقائي - خطة وقائية
- Continuity of education	- مواصلة / استمرارية التعليم
- Coordination	- تنسيق
- Core competencies	- الكفاءات الأساسية
- Corruption	- فساد
- Crisis prevention	- تفادي الأزمات
- Cross-cutting issues	- القضايا المشتركة / المتقاطعة - المسائل المشتركة / المتقاطعة
- Culturally appropriate	- ملائمة / مقبولة ثقافياً
- Curriculum	- منهج / منهاج
- Curriculum development	- تطوير المناهج
D	
- Decision making	- صنع القرار / اتخاذ القرار
- Demobilization, disarmament and reintegration	- التسريح، نزع السلاح وإعادة الدمج
- Disability	- إعاقة
- Disaggregated data	- بيانات مفصلة / دقيقة / مصنفة
- Disaster	- كارثة
- Disaster preparedness	- الإستعداد / الجهوزية / التأهب للكوارث / لمواجهة الكوارث
- Disaster Response	- الاستجابة للكوارث
- Disaster Risk Reduction	- تخفيف مخاطر الكوارث - الحد من مخاطر الكوارث
- Discrimination	- تمييز / وصم
- Distance education	- التعليم عن بعد
- Diversity	- التنوع
- Do no harm	- عدم القيام / التسبب بأضرار - تفادي إحداث أضرار
- Drop-out	- التسرب المدرسي - الانقطاع عن الدراسة

- Dropout rate by grade	- معدل التسرب المدرسي المرتبط بالمرحلة التعليمية
E	
- Early Childhood Care and Development (ECCD)	- رعاية وتنمية الطفولة المبكرة
- Early reconstruction	- إعادة الاعمار / البناء المبكر
- Early recovery	- إعادة التأهيل المبكر - التعافي / الإنتعاش المبكر
- Education authorities	- سلطات التعليم
- Education cluster	- مجموعة / طاقم التعليم
- Education for All (EFA)	- مبادرة التعليم للجميع
- Education in Emergencies	- التعليم أثناء حالات الطوارئ
- Education Management Information System (EMIS)	- نظام إدارة المعلومات المتعلقة بالتعليم - منظومة إدارة المعلومات التعليمية
- Education policy	- سياسة التعليم
- Education providers	- مؤمني / موفري / مقدمي التعليم - الجهات التي تضمن توفير التعليم
- Education response	- استجابة تعليمية
- Education sectoral plan	- خطة قطاعية للتعليم - خطة خاصة بقطاع التعليم
- Educational methodology	- المنهجية / الأساليب التعليمية
- Educational personnel	- العاملون في مجال التعليم
- Educational system	- نظام / جهاز تعليمي
- Elementary Education	- مرحلة التعليم الأساسي / الابتدائي
- Emergency	- حالة طارئة / طوارئ
- Emergency Education	- تعليم في حالات الطوارئ
- Emergency preparedness	- تجهيز / جهوزية / إستعداد لحالة الطوارئ
- Emergency response	- إستجابة لحالة الطوارئ
- Emergency-affected people	- الأشخاص المتأثرين بحالات الطوارئ
- Enrollment	- الالتحاق / الانتظام / الانضمام
- Environmental education	- التربية البيئية
- Evaluation	- التقييم
F	
- Feedback form	- استمارة الانطباعات / التعليقات
- Financing	- التمويل
- Focus groups	- حلقات النقاش المركز
- Follow-up	- متابعة
- Food security	- الأمن الغذائي
- Formal and non-formal education	- التعليم النظامي وغير النظامي - التعليم الرسمي وغير الرسمي
- Foundational Standards	- المعايير الأساسية
- Fragile States	- الدول الهشة / الضعيفة
- Framework	- إطار عمل

G	
- Gender	- النوع الاجتماعي / الجنس
- Gender analysis	- تحليل الجنس / النوع الاجتماعي
- Gender awareness	- الوعي حول الجنس / النوع الاجتماعي
- Gender balance	- المساواة في الجنس / النوع الاجتماعي - التوازن حسب الجنس / النوع الاجتماعي
- Gender based violence	- العنف المبني على الجنس / النوع الاجتماعي
- Gender discrimination	- التمييز على أساس الجنس / النوع الاجتماعي - التمييز بين الجنسين
- Gender disparity	- التفاوت / التباين بين الجنسين - الفروق على أساس الجنس / النوع الاجتماعي
- Gender empowerment	- تمكين الجنس / النوع الاجتماعي
- Gender equality	- المساواة على أساس الجنس / النوع الاجتماعي - العدالة بين الجنسين
- Gender equity	- الإنصاف على أساس الجنس / النوع الاجتماعي - المساواة بين الجنسين
- Gender needs	- حاجات / احتياجات الجنس / النوع الاجتماعي
- Gender sensitivity	- مراعاة / خصوصية الجنس / النوع الاجتماعي
- Gender-neutral	- المحايدة على أساس الجنس / النوع الاجتماعي
- Good practice	- الممارسة الجيدة
- Grassroots	- تعمل على مشاركة السكان - المشاركة الشعبية
- Gross enrolment rate (GER)	- معدل الالتحاق الإجمالي
- Guidance Notes	- ملاحظات / مذكرات إرشادية / توجيهية
- Guidelines	- مبادئ توجيهية - توجيهات
H	
- Handbook	- دليل / كتيب
- Hazards	- الأخطار
- Home schooling	- التعليم المنزلي
- Human capacity	- القدرة البشرية
- Human rights	- حقوق الإنسان
- Human rights based approach	- مقاربة مرتكزة على حقوق الإنسان - النهج المستند على حقوق الإنسان
- Humanitarian advocacy	- مناصرة القضايا الإنسانية - الدفاع عن القضايا الإنسانية
- Humanitarian Charter	- الميثاق الإنساني
- Humanitarian Charter and Minimum Standards in Disaster Response	- الميثاق الإنساني والمعايير الدنيا في مجال الاستجابة للكوارث
- Humanitarian response	- الاستجابة الإنسانية
- Hygiene	- النظافة الشخصية
I	
- Impact	- تأثير / أثر

- Impartial	- غير متحيز
- Implementation	- تنفيذ /تطبيق
- Incentive programs	- برامج تحفيزية
- Inclusion	- الشمولية / الشمل / الجمع
- Inclusive Education	- التعليم الشمولي / الشامل / الجامع / المفتوح
- Indicators	- مؤشرات
- INEE	- الشبكة المشتركة لوكالات التعليم في حالات الطوارئ (إيني)
- INEE Arabic Language Community	- مجتمع (إيني) للمتحدثين باللغة العربية مجتمع اللغة العربية
- Inequalities	- اللامساواة انعدام أو عدم المساواة
- Information gathering	- جمع المعلومات
- Information management	- إدارة المعلومات
- Initial assessment	- التقييم الأولي
- Initial rapid educational assessment	- التقييم الأولي السريع للتعليم
- In-service teacher training and support	- تدريب المعلمين اثناء الخدمة ودعمهم
- Instructional methodologies	- منهجيات / مناهج تدريس
- Interagency Standing Committee	- اللجنة الدائمة المشتركة بين الوكالات
- Internally Displaced People	- نازحين
- International human rights law	- القانون الدولي لحقوق الإنسان
- International humanitarian and criminal law	- القانون الإنساني والجناي الدولي
- Inter-sectoral	- متعدد القطاعات متداخل القطاعات
K	
- Knowledge management	- إدارة المعرفة
L	
- Learners	- المتعلمين
- Learning Environment	- بيئة التعلم
- Learning sites	- مواقع / مؤسسات التعليم
- Learning spaces	- مساحات التعليم
- Lessons learnt	- استخلاص العبر / الدروس المستفادة / المستقاة
- Life saving information/messages	- معلومات منقذة للحياة الرسائل التعليمية الملانمة لإنقاذ الحياة
- Life skills	- مهارات حياتية
- Life-saving and life-sustaining	- إنقاذ الحياة واستدامتها / استمرارها استدامة الحياة
- Literacy	- محو الأمية
- Livelihood	- مورد رزق / عيش وسيلة عيش مصدر رزق / عيش
M	

- Mainstreaming	- تعميم
- Marginalized	- مهمش
- Mine awareness	- التوعية حول مخاطر الألغام
- Minimum Standards For Education in Emergencies, Chronic Crises and Early Reconstruction	- المعايير الدنيا للتعليم في حالات الطوارئ والأزمات المزمنة وإعادة البناء المبكر
- Minimum Standards in Disaster Response (sphere)	- المعايير الدنيا للاستجابة للكوارث (سفير)
- Mitigation	- الحد من / التخفيف
- Monitoring	- المتابعة - الإشراف - الرصد - المراقبة
N	
- Natural disasters	- الكوارث الطبيعية
- Needs assessment	- تقييم الاحتياجات / الحاجات
- Non-Governmental Organization (NGO)	- منظمة غير حكومية
- Numeracy	- المهارات الحسابية - المهارات الرقمية
- Nutrition	- الغذاء
O	
- Other Education Personnel	- موظفون آخرون في مجال التعليم - سائر أفراد هيئة التعليم
- Outcome	- النتائج / نتيجة / حاصل / المخرجات
- Out-of-school alternatives	- بدائل لمن هم خارج المدرسة / التعليم
- Out-of-school children	- التلاميذ خارج المدرسة / التعليم
P	
- Parents/Guardians	- أولياء الأمور - الأهالي - الأوصياء
- Participation	- المشاركة
- Participatory learning	- التعلم التشاركي / بالمشاركة / النشاط
- Peace education	- ثقافة السلام
- Peer education	- تعليم الأقران / التربية عبر الأقران
- Peer support	- دعم الأقران
- Planning	- التخطيط
- Policy makers	- صانعو السياسات
- Positive discipline	- الإنضباط الإيجابي
- Post crisis recovery	- التعافي / الإنتعاش بعد الأزمة
- Practical needs	- حاجات / احتياجات عملية
- Preparedness	- الاستعداد

- Pre-service teacher training	- تدريب المعلمين قبل بدء الخدمة
- Prevention	- تجنب - تفادي - الوقاية من
- Pre-vocational education	- التعليم قبل المرحلة المهنية - التحضير للتعليم المهني
- Protection	- حماية
- Protective education	- تعليم وقائي
- Protective environment	- البيئة الحمايية / الأمانة / الوقائية
- Psychosocial	- النفسي – الاجتماعي
- Pupil-teacher ratio	- عدد التلاميذ لكل أستاذ - معدل التلاميذ لم أستاذ
Q	
- Qualifications	- مؤهلات
- Qualitative	- نوعي
- Quality education	- التعليم الجيد - التعليم النوعي
- Quantitative	- كمي
R	
- Recognition and accreditation	- الاعتراف والاعتماد / المصادقة
- Reconstruction	- إعادة البناء
- Recovery	- التعافي / الإنتعاش
- Recreation kit	- مجموعة / حقيبة الترفيه
- Recruitment	- عملية التوظيف - الحشد
- Refoulement	- الإعادة القسرية الى الوطن
- Refugee	- لاجئ
- Refugee law	- قانون اللجوء
- Relevant education	- تعليم ملائم - تعليم ذي علاقة
- Repatriation	- الإعادة إلى الوطن
- Repeaters	- التلاميذ الذين يعيدون صفهم / الراسبون
- Reproductive work	- عمل مئمر / منتج
- Resilience	- مقاومة / مرونة
- Resource mobilization	- تعبئة / حشد الموارد
- Response strategy	- استراتيجية الاستجابة
- Retention	- الإستبقاء - إبقاء - الإحتفاظ بـ
- Return	- العودة
- Returnees	- العائدون
- Right to education	- الحق في الحصول على التعليم - الحق في التعلّم

- Rights-based education	- تعليم مرتكز على الحقوق
- Risk	- مجازفة / خطر
- Risk map	- خريطة المخاطر
S	
- Safe Learning Environment	- بيئة تعلم آمنة
- Sanitation	- الصحة العامة - الصرف الصحي
- School construction	- بناء مدارس
- Secondary education	- مرحلة التعليم الثانوي
- Secretariat	- سكرتارية
- Security limitations	- قيود أمنية
- Selection	- الانتقاء - الاختيار
- Sexual and reproductive health	- الصحة الجنسية والإنجابية
- Sexual exploitation and abuse	- الإستغلال الجنسي وسوء المعاملة
- Shelter	- مأوى / ملجأ
- Situation analysis	- تحليل الوضع
- Situations of displacement	- حالات التشرد / النزوح / الانتقال القسري
- Skills	- مهارات
- Social audit	- مراجعة / مراقبة إجتماعية
- Social categories	- فئات إجتماعية
- Special Educational Needs	- احتياجات تعليمية خاصة
- Sphere project	- مشروع إسفير
- Stakeholders	- الأطراف المعنية - المعنيون بالأمر - أصحاب المصلحة
- Standards	- معايير
- Strategies for engaging with...	- استراتيجيات إشراك... / من أجل التعامل مع
- Supervision	- إشراف
- Support	- دعم
- Survival skills	- مهارات البقاء / الحفاظ على الحياة
T	
- Task team	- فريق مهام
- Teacher	- معلمة - مدرس/ة
- Teacher Compensation	- تعويض المعلم
- Teaching and Learning	- التعليم والتعلم - التدريس والتعلم
- Trafficking	- التهريب / الإتجار
- Transition phase	- الفترة المرحلية / الإنتقالية
- Transitional Education	- التعليم المرحلي / الإنتقالي
- Transparency	- شفافية
- Tuition fees	- أقساط / مصاريف / رسوم المدرسية

U	
- United Nations' Convention on the Rights of the Child (CRC)	- اتفاقية الأمم المتحدة حول حقوق الطفل (اتفاقية حقوق الطفل)
- United Nations' Office for the Coordination of Humanitarian Affairs (OCHA)	- مكتب الأمم المتحدة لتنسيق الشؤون الإنسانية
- Universal primary education	- التعليم الأساسي العالمي - التعليم الإعدادي العالمي
V	
- Vocational training	- التدريب المهني
- Vulnerability	- الهشاشة - قابلية التعرض للخطر - الضعف - مكامن الضعف
W	
- Well-being	- الرفاه / المعيشة الجيدة
- Working group	- فريق عمل
- Workshop	- ورشة عمل
Y	
- Youth and Adolescents	- الشباب والمراهقين
- Youth literacy rate	- معدل الأمية عند الشباب